

КИЇВСЬКИЙ УНІВЕРСИТЕТ ІМЕНІ БОРИСА ГРІНЧЕНКА

Кафедра германської філології

“ЗАТВЕРДЖУЮ”

Проректор з науково-методичної
і навчальної роботи



О.Б. Жильцов
20 16 року

РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

ПЕРЕКЛАДАЦЬКИЙ АНАЛІЗ ТЕКСТУ

Напрямок підготовки 6.020303 Філологія (Переклад)

Інститут Філології

КИЇВСЬКИЙ УНІВЕРСИТЕТ
ІМЕНІ БОРИСА ГРІНЧЕНКА
Ідентифікаційний код 02136554
Начальник відділу
моніторингу якості освіти
Програма № 2486
(підпис) _____ (прізвище, ініціали)
« _____ » 20 ____ р.

2016–2017 рік

Робоча програма _Перекладацький аналіз тексту для студентів 4 курсу за напрямом підготовки 6.020303 Філологія (Переклад), галузь знань 0203 Гуманітарні науки, 2016 року – 27 с.

Розробник: к.ф.н., доц. кафедри германської філології Гайдаш А.В.

Робоча програма затверджена на засіданні кафедри германської філології

Протокол від. “29” серпня_2016_ року №_1_

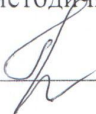
Завідувач кафедри перекладу германської філології

 (Буніятова І.Р.)

Структура програми типова.

Години відповідають навчальному плану.

Заступник директора Інституту філології
з науково-методичної та навчальної роботи

 (Заяць Л.І.)

ЗМІСТ

ПОЯСНЮВАЛЬНА ЗАПИСКА.....	4
СТРУКТУРА ПРОГРАМИ НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ.....	6
ТЕМАТИЧНИЙ ПЛАН НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ.....	9
ПРОГРАМА КУРСУ.....	12
Навчально-методична карта дисципліни "Перекладацький аналіз тексту".....	15
ТЕМАТИЧНІ ПЛАНИ ЛЕКЦІЙ ТА СЕМІНАРСЬКИХ ЗАНЯТЬ	17
ПЛАНИ СЕМІНАРСЬКИХ ЗАНЯТЬ.....	19
САМОСТІЙНА РОБОТА.....	22
СИСТЕМА ПОТОЧНОГО І ПІДСУМКОВОГО КОНТРОЛЮ ЗНАНЬ.....	25
РЕКОМЕНДОВАНА ЛІТЕРАТУРА.....	28

ПОЯСНЮВАЛЬНА ЗАПИСКА

Згідно учбового плану вивчення курсу „Перекладацький аналіз тексту” починається і закінчується у сьомому семестрі. Всього на вивчення курсу відводиться 108 годин.

Форма контролю: залік.

Виставляється за пісумками письмових самостійних робіт, написання диктантів-перекладів, аналізу текстів різноманітних жанрів та стилів та заключного аналізу тексту індивідуально вибраного кожним студентом у рамках вивчених тем.

Курс «Перекладацький аналіз тексту» є одним з основних дисциплін кафедри перекладу, який вивчається в університеті на денній та заочній формах навчання, що зумовлено професійною значущістю знань, вмінь та навичок з практики мовлення як фахової дисципліни. Предметом курсу є аналіз перекладів згідно з жанрово-стилістичною домінантою.

Даний навчальний курс є певною мірою інтегративним курсом, оскільки нерозривно пов'язаний з курсами «Теорії та практики перекладу» та «Редагування перекладу». Даний курс призначений для студентів четвертого року навчання.

Структура і зміст навчальної програми з «Перекладацького аналізу тексту» побудовані відповідно з основними завданнями впровадження кредитно-модульної системи підготовки фахівців, тобто запровадження передбаченої Болонською декларацією системи академічних кредитів, що аналогічна ECTS (Європейській кредитно-трансферній системі). Саме її розглядають як засіб підвищення мобільності студентів щодо переходу з однієї навчальної програми на іншу. Важливим аспектом запровадження кредитної системи накопичення є можливість враховувати всі досягнення студентів, а не тільки навчальне навантаження.

Загалом, визначення змістових модулів навчання з «Перекладацького аналізу тексту», узгодження кредитних систем оцінювання студента спрямовано на вирішення ще однієї задекларованої в Болоньї мети – створення умов для вільного переміщення освітян на теренах Європи.

Зміст навчання «Перекладацького аналізу тексту» в Інституті філології Київського університету імені Бориса Грінченка за умов кредитно-модульної системи розраховано на 1 семестр на денній формі навчання.

Входження України у загальноєвропейський освітній простір висуває нові вимоги щодо впровадження іноземних мов та робить необхідним оволодіння ними. У державних документах із проблем освіти наголошується на необхідності формування генерації перекладачів, підготовленої до якісного забезпечення потреб української нації, розвитку її інтелектуального та культурного потенціалу.

Програма розроблена з урахуванням принципів гуманізації та демократизації освіти, на основі концепції полікультурності; базується на новітніх теоретичних здобутках і практичному досвіді в галузі укладання програм. Дана програма передбачає закріплення досвіду студентів усіх попередніх років навчання, підкреслюється необхідність удосконалення набутих на першому, другому та третьому курсах перекладацьких навичок та розвиток перекладацьких умінь. Програма зорієнтована на практичне вживання мови та формування аналітичних навичок і вмінь перекладача.

В основу програми покладено такі положення:

1. Переклад носить професійно орієнтований характер, тому його мета і зміст визначаються в першу чергу професійними та комунікативними потребами майбутнього перекладача.

2. Програма передбачає підготовку перекладача першого, другого та третього років навчання.

3. Оволодіння аналітичними навичками розглядається як надбання студентами ряду компетенцій, необхідного філологу-перекладачу для його подальшого професійного зростання.

Курс «Перекладацького аналізу тексту» в поєднанні з іншими практичними та теоретичними курсами, передбаченими навчальним планом, має забезпечити закласти основу для подальшого професійно зорієнтованого удосконалення володіння як іноземною мовою, так і навичками перекладу.

Програма підпорядкована здійсненню мети:

Мета: придбання студентами теоретичних знань з аналітичних основ інтерпретації перекладів та їхнім практичним використанням під час обробки текстів перекладів з англійської мови на українську та навпаки. За останні роки збільшилась кількість видань, газет, журналів, інформації на сторінках Internet, у новинах, що виходять англійською мовою, і, таким чином, все більше перекладачі стикаються в процесі праці з різними труднощами, пов'язаними зі специфічними особливостями текстів різних стилів. До таких труднощів відносяться особливості газетних заголовків, розкриття нових слів и виразів, які відображають певні події в житті країни, розшифровка аббревіатур і скорочень, та інші.

Курс „Перекладацький аналіз газетно-публіцистичних текстів” сприяє подоланню цих труднощів, сприяє кращому розумінню розвитку сучасної англійської мови, а також має практичне значення для студентів.

Навчання різних видів мовленнєвої діяльності має проводитися на основі сформованих мовних навичок: фонетичних, лексичних та граматичних. Навчально-тематичний план з курсу " Перекладацький аналіз тексту" передбачає складання заліку по закінченні сьомого семестру під час четвертого року навчання.

Завдання курсу:

- навчити студентів аналізувати англійські та українські тексти в писемній формі;
- удосконалити навички студентів інтерпретації текстів;
- удосконалювати у студентів відповідну базу знань для вільного користування англійською мовою у професійних цілях – зокрема для перекладу текстів різних жанрів та стилів;
- удосконалювати мовленнєву підготовку шляхом використання автентичних англомовних матеріалів;
- застосовувати усі форми перекладацької практики;
- наприкінці курсу студенти готують індивідуально аналіз статті за вибраною темою;
- усвідомлювати зміст і основні завдання курсу "Перекладацький аналіз тексту".

До програми додаються питання для самостійної роботи.

Програма курсу " Перекладацький аналіз тексту" включає такі **розділи**:

1. Загальні вимоги до вмінь і навичок, які студенти повинні продемонструвати наприкінці четвертого року навчання.
2. Орієнтовний розподіл годин за темами по модулям.
3. Програмний матеріал до вивчення дисципліни “Перекладацький аналіз тексту”.
4. Зразок екзаменаційного білета і вимоги щодо його укомплектування.
5. Критерії оцінювання.
6. Перелік тем, що подаються на самостійне опрацювання.
7. Список рекомендованої літератури.

СТРУКТУРА ПРОГРАМИ НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

Предмет: Перекладацький аналіз тексту.

Курс: Підготовка (бакалаврів)	Напрямок, спеціальність, освітньо- кваліфікаційний рівень	Характеристика навчального курсу
Кількість кредитів, відповідних ECTS: <i>3 кредити</i> Змістових модулів: 3 Загальна кількість годин: <i>108 годин</i>	Галузь знань 0203 <i>Гуманітарні науки</i> Шифр та назва напряму підготовки 6.020303 <i>Філологія.</i> Переклад Освітньо- кваліфікаційний рівень “бакалавр”	Нормативна дисципліна Рік підготовки: 4 Семестр: (7) Лекційні: <i>22 години</i> Семінарські: <i>20 годин</i> Самостійна робота: <i>60 годин</i> Поточний проміжний контроль: <i>6 годин</i> Вид контролю: <i>ПМК + залік</i>

ТЕМАТИЧНИЙ ПЛАН НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

Тема	Лекційні заняття	Семінарські заняття	Модульна робота	Самостійна
Змістовий модуль 1. Basic notions of text analysis. Основні поняття перекладацького аналізу тексту.				
<i>Basic notions of text analysis. Основні поняття перекладацького аналізу тексту.</i>	8	8		20
T.1 Text analysis: text and discourse. Поняття тексту та дискурсу.	2	2		5
T.2 Lexical and semantic means of cohesion in text. Лексичні та семантичні засоби зв'язності тексту.	2	2		5
T.3 Identification of repetition links and creation of a net of bonds in text. Визначення та встановлення вузлів лексико-семантичного зв'язку у тексті.	2	2		5
T.4 Basic transformations in translation. Основні перекладацькі трансформації.	2	2		5
Поточний проміжний контроль № 1			2	
Змістовий модуль 2. Forms of analysis of artefact texts. Форми перекладацького аналізу текстів-артефактів.				
<i>Forms of analysis of artefact texts. Форми перекладацького аналізу текстів-артефактів.</i>	6	6		20
T.5 Texts of official and business documents in the focus of discourse analysis and translation. Перекладацький аналіз текстів юридичного та ділового дискурсу.	2	2		7
T.6 Scientific and technical texts in the focus of discourse analysis and translation. Перекладацький аналіз текстів наукового та технічного дискурсу.	2	2		7

T.7 Mass media texts in the focus of discourse analysis and translation. Перекладацький аналіз текстів ЗМІ.	2	2		6
Поточний проміжний контроль № 2			2	
Змістовий модуль 3. Forms of analysis of mentafact texts. Форми перекладацького аналізу текстів-ментафактів.				
<i>Forms of analysis of mentafact texts.</i> <i>Форми перекладацького аналізу текстів-ментафактів.</i>	8	6		20
T.8 Understanding poetry and drama. Перекладацький аналіз поетичних та драматичних творів.	2			5
T.9 Fictional texts in the focus of discourse analysis and translation. Перекладацький аналіз прозових творів.	2	2		5
T.10 Gender text analysis and its implications for translators. Гендерний аналіз тексту.	2	2		5
T.11 Communicative approach to text analysis in translation. Комунікативний метод перекладацького аналізу тексту.	2	2		5
Поточний проміжний контроль № 3			2	
Всього годин 108	22	20	6	60

ПРОГРАМА КУРСУ

Лекційні заняття:

Змістовий модуль 1. Text analysis: text and discourse. Поняття тексту та дискурсу.

- a) Levels of linguistic structure. Рівні мовної структури.
- b) Text and discourse. Поняття тексту та дискурсу.
- c) Cohesion and text organisation: 3 ways of viewing the problem. Зв'язність та організація тексту – три підходи.
- d) Artefact and mentafact texts. Тексти-артефакти та тексти-ментафакти.

Види роботи: лекція, семінар

Змістовий модуль 1. Text analysis: text and discourse. Поняття тексту та дискурсу.

- a) Repetition as lexical and semantic means of cohesion in text. Лексичні та семантичні засоби зв'язності тексту.
- b) Main types of lexical repetition links in texts. Основні види лексичних повторень у текстах.

Види роботи: лекція, семінар, фронтальне опитування

Змістовий модуль 1. Text analysis: text and discourse. Поняття тексту та дискурсу.

- a) Principles of construction of a repetition pattern. Принципи утворення зв'язків між реченнями тексту.
- b) An example of text analysis. Приклад аналізу тексту.
- c) Interpretation of repetition patterning: central and marginal sentences. Центральні та маргінальні речення тексту.
- d) Making summary of a text. Стислий виклад тексту.

Види роботи: лекція, семінар

Змістовий модуль 1. Text analysis: text and discourse. Поняття тексту та дискурсу.

- a) The notion of transformations in translation. Визначення перекладацьких трансформацій.
- b) Classification of transformations in translation. Класифікація перекладацьких трансформацій.
- c) Lexical transformations in translation. Лексичні трансформації.
- d) Grammatical translation transformations. Граматичні трансформації.
- e) Lexical and grammatical transformations in translation. Лексико-граматичні трансформації.

Види роботи: лекція, семінар

Змістовий модуль 2. Forms of analysis of artefact texts. Форми перекладацького аналізу текстів-артефактів.

- a) Discourse analysis and functional styles. Дискурсивний аналіз та функціональні стилі мови.
- b) The notion of the functional style as viewed by traditional stylistics. Поняття функціонального стилю мови в контексті стилістики.
- c) Major functional styles and substyles as viewed by traditional stylistics. Основні функціональні стилі мови та їхні різновиди.
- d) Discourse analysis and text types. Дискурсивний аналіз та різновиди текстів.

- e) Texts of legal, administrative and business discourse: specific lexical and grammatical features relevant for translation. Перекладацький аналіз текстів юридичного та ділового дискурсу.

Види роботи: лекція, семінар, контрольна робота

Змістовий модуль 2. Forms of analysis of artefact texts. Форми перекладацького аналізу текстів-артефактів.

- a) General features of the language of scientific and technical texts. Загальні характеристики текстів наукового та технічного дискурсу.
- b) Scientific and technical terms as a challenge for translators. Перекладацький аналіз текстів наукового та технічного дискурсу.

Види роботи: лекція, семінар

Змістовий модуль 2. Forms of analysis of artefact texts. Форми перекладацького аналізу текстів-артефактів.

- a) Discourse of the mass media. Дискурс засобів масової інформації.
- b) Tropes and figures of speech used in the mass media persuasive texts. Тропи та фігури мовлення текстів ЗМІ, спрямованих на переконання.
- c) Special vocabularies used in persuasive texts of the mass media discourse. Термінологічний апарат текстів ЗМІ, спрямованих на переконання.
- d) An example of text analysis. Приклад аналізу тексту ЗМІ.

Види роботи: лекція, семінар, контрольна робота

Змістовий модуль 3. Forms of analysis of mentafact texts. Форми перекладацького аналізу текстів-ментафактів.

- a) Fictional texts as structural elements of fictional discourse. Художні твори – структурні елементи художнього дискурсу.
- b) Literary artistic translation as a specific kind of translator's activity. Специфіка перекладу художніх творів.
- c) Practical steps of translators in fictional texts analysis. Перекладацький аналіз прозових творів.
- d) Case study of Aldous Huxley's "Crome Yellow". Приклад аналізу художнього тексту.

Види роботи: лекція, семінар

Змістовий модуль 3. Forms of analysis of mentafact texts. Форми перекладацького аналізу текстів-ментафактів.

- a) Origins of poetry. Витоки поезії.
- b) Differences between poetry and prose. Відмінності між поетичними та прозовими творами.
- c) Key elements of poetic language. Складові поетичного мовлення.
- d) Origins of drama. Витоки драми.
- e) Essence of drama and its key elements. Поняття драми та її основні складові.
- f) Special environment of theater. Театральний дискурс та його специфіка.

Види роботи: лекція, семінар, контрольна робота

Змістовий модуль 3. Forms of analysis of mentafact texts. Форми перекладацького аналізу текстів-ментафактів.

- a) Gender bias in languages: linguistic and sociolinguistic approaches. Гендерна характеристика висловлювань: лінгвістичні та соціолінгвістичні підходи.
- b) Ways of expressing the grammatical category of gender in English and Ukrainian. Засоби вираження граматичної категорії гендера в англійській та українській мовах.

- c) Linguistic features of the "male" and "female" languages. Мовленнєві відмінності чоловічого та жіночого дискурсів.
- d) Implications of gender text analysis for translators. Гендерний аналіз тексту.

Види роботи: лекція, семінар

Змістовий модуль 3. Forms of analysis of mentafact texts. Форми перекладацького аналізу текстів-ментафактів.

- a) Communicative approach to text. Комунікативний метод перекладацького аналізу тексту.
- b) Examples of communicative approach to text analysis. Приклад комунікативного підходу при аналізі тексту.
- c) Practical application of the communicative approach to translation. Застосування комунікативного підходу при відтворенні тексту.
- d) Suggested way of text analysis. Приклад аналізу тексту.

Види роботи: лекція, семінар, контрольна робота

Навчально-методична карта дисципліни “ Перекладацький аналіз тексту ”

Разом: 108 год., лекції – 22 год., семінарські заняття – 20 год., модульний контроль – 6 год., самостійна робота – 60 год., залік

Змістовний модуль I				
К-сть балів за модуль	78 бали			
Лекції	1	2	3	4
Тема лекції	Рівні мовної структури. Поняття тексту та дискурсу. Зв'язність та організація тексту – три підходи. Тексти-артефакти та тексти-ментафакти.1 б.	Лексичні та семантичні засоби зв'язності тексту. Основні види лексичних повторень у текстах. 1 б.	Принципи утворення зв'язків між реченнями тексту. Приклад аналізу тексту. Центральні та маргінальні речення тексту. Стислий виклад тексту. 1 б.	Визначення перекладацьких трансформацій. Класифікація перекладацьких трансформацій. Лексичні трансформації. Граматичні трансформації. Лексико-граматичні трансформації.1 б.
Тема семінарського заняття	Повторення лекційного матеріалу: Поняття тексту та дискурсу. Розгляд зразків перекладацького аналізу тексту. 1+10 б.	Повторення лекційного матеріалу: Лексичні та семантичні засоби зв'язності тексту. Розгляд зразків зв'язності тексту. 1+10 б.	Повторення лекційного матеріалу: Визначення та встановлення вузлів лексико-семантичного зв'язку у тексті. Аналіз вузлів лексико-семантичного зв'язку у тексті.1+10 б.	Повторення лекційного матеріалу: Основні перекладацькі трансформації. Розгляд зразків основних перекладацьких трансформацій. 1+10 б.
Поточний контроль	Контрольна модульна робота 1 (25 балів)			
самостійна	5 балів			
Змістовний модуль II				
К-сть балів за модуль	71 балів			
Лекції	5	6	7	
Теми лекцій	Дискурсивний аналіз та функціональні стилі мови. Поняття функціонального стилю мови в контексті стилістики. Основні функціональні стилі мови та їхні різновиди. Дискурсивний аналіз та різновиди текстів. Перекладацький аналіз текстів юридичного та ділового дискурсу. 1 б.	Загальні характеристики текстів наукового та технічного дискурсу. Перекладацький аналіз текстів наукового та технічного дискурсу. 1 б.	Дискурс засобів масової інформації. Тропи та фігури мовлення текстів ЗМІ, спрямованих на переконання. Термінологічний апарат текстів ЗМІ, спрямованих на переконання. Приклад аналізу тексту ЗМІ.1 б.	
Тема семінарського заняття	Повторення лекційного матеріалу: Перекладацький аналіз текстів юридичного та ділового дискурсу. Аналіз текстів юридичного та ділового дискурсу. 1+10б.	Повторення лекційного матеріалу: Перекладацький аналіз текстів наукового та технічного дискурсу. Розгляд зразків наукового та технічного дискурсу. 1+10б.	Повторення лекційного матеріалу: Перекладацький аналіз текстів ЗМІ. Аналіз текстів ЗМІ. 1+10б.	
Поточний контроль	Контрольна модульна робота 2 (25 балів)			
самостійна	5х2=10 балів			
Змістовний модуль III				

К-сть балів за модуль	77 бали			
Лекції	8	9	10	11
Теми лекцій	Художні твори – структурні елементи художнього дискурсу. Специфіка перекладу художніх творів. Перекладацький аналіз прозових творів. Приклад аналізу художнього тексту. 1 б.	Витоки поезії. Відмінності між поетичними та прозовими творами. Складові поетичного мовлення. Витоки драми. Поняття драми та її основні складові. Театральний дискурс та його специфіка. 1 б.	Гендерна характеристика висловлювань: лінгвістичні та соціолінгвістичні підходи. Засоби вираження граматичної категорії гендера в англійській та українській мовах. Мовленнєві відмінності чоловічого та жіночого дискурсів. Гендерний аналіз тексту. 1 б.	Комунікативний метод перекладацького аналізу тексту. Приклад комунікативного підходу при аналізі тексту. Застосування комунікативного підходу при відтворенні тексту. Приклад аналізу тексту. 1 б.
Тема семінарського заняття	Повторення лекційного матеріалу: Перекладацький аналіз прозових, поетичних та драматичних творів. Розгляд зразків прозових, поетичних та драматичних творів. 1+10 б.	Повторення лекційного матеріалу: Гендерний аналіз тексту. Аналіз гендерних маркерів у текстах. 1+10 б.	Повторення лекційного матеріалу: Комунікативний метод перекладацького аналізу тексту. Розгляд зразків комунікативного методу. 1+10 б.	
Поточний контроль	Контрольна модульна робота 3 (25 балів)			
Самостійна	5х3=15 балів			
Підсумковий контроль	залік			

ТЕМАТИЧНІ ПЛАНИ ЛЕКЦІЙ ТА СЕМІНАРСЬКИХ ЗАНЯТЬ

ЛЕКЦІЯ 1.

1. Levels of linguistic structure. Рівні мовної структури.
2. Text and discourse. Поняття тексту та дискурсу.
3. Cohesion and text organisation: 3 ways of viewing the problem. Зв'язність та організація тексту – три підходи.
4. Artefact and mentafact texts. Тексти-артефакти та тексти-ментафакти.

Рекомендована література:

Максімов С. Є. Практичний курс перекладу (англійська та українська мови) Теорія та практика перекладацького аналізу тексту для студентів факультету перекладачів. — К.: Ленвіт, 2012. — с. 9-25.

ЛЕКЦІЯ 2.

1. Repetition as lexical and semantic means of cohesion in text. Лексичні та семантичні засоби зв'язності тексту.
2. Main types of lexical repetition links in texts. Основні види лексичних повторень у текстах.

Рекомендована література:

Максімов С. Є. Практичний курс перекладу (англійська та українська мови) Теорія та практика перекладацького аналізу тексту для студентів факультету перекладачів. — К.: Ленвіт, 2012. — с. 26-31.

ЛЕКЦІЯ 3.

1. Principles of construction of a repetition pattern. Принципи утворення зв'язків між реченнями тексту.
2. An example of text analysis. Приклад аналізу тексту.
3. Interpretation of repetition patterning: central and marginal sentences. Центральні та маргінальні речення тексту.
4. Making summary of a text. Стислий виклад тексту.

Рекомендована література:

Максімов С. Є. Практичний курс перекладу (англійська та українська мови) Теорія та практика перекладацького аналізу тексту для студентів факультету перекладачів. — К.: Ленвіт, 2012. — с. 32-45.

ЛЕКЦІЯ 4.

1. The notion of transformations in translation. Визначення перекладацьких трансформацій.
2. Classification of transformations in translation. Класифікація перекладацьких трансформацій.
3. Lexical transformations in translation. Лексичні трансформації.
4. Grammatical translation transformations. Граматичні трансформації.
5. Lexical and grammatical transformations in translation. Лексико-граматичні трансформації.

Рекомендована література:

Максімов С. Є. Практичний курс перекладу (англійська та українська мови) Теорія та практика перекладацького аналізу тексту для студентів факультету перекладачів. — К.: Ленвіт, 2012. — с. 141-166.

ЛЕКЦІЯ 5.

1. Discourse analysis and functional styles. Дискурсивний аналіз та функціональні стилі мови.
2. The notion of the functional style as viewed by traditional stylistics. Поняття функціонального стилю мови в контексті стилістики.
3. Major functional styles and substyles as viewed by traditional stylistics. Основні функціональні стилі мови та їхні різновиди.
4. Discourse analysis and text types. Дискурсивний аналіз та різновиди текстів.
5. Texts of legal, administrative and business discourse: specific lexical and grammatical features relevant for translation. Перекладацький аналіз текстів юридичного та ділового дискурсу.

Рекомендована література:

Максімов С. Є. Практичний курс перекладу (англійська та українська мови) Теорія та практика перекладацького аналізу тексту для студентів факультету перекладачів. — К.: Ленвіт, 2012. — с. 46-70.

ЛЕКЦІЯ 6.

1. General features of the language of scientific and technical texts. Загальні характеристики текстів наукового та технічного дискурсу.
2. Scientific and technical terms as a challenge for translators. Перекладацький аналіз текстів наукового та технічного дискурсу.

Рекомендована література:

Максімов С. Є. Практичний курс перекладу (англійська та українська мови) Теорія та практика перекладацького аналізу тексту для студентів факультету перекладачів. — К.: Ленвіт, 2012. — с. 71-83.

ЛЕКЦІЯ 7.

1. Discourse of the mass media. Дискурс засобів масової інформації.
2. Tropes and figures of speech used in the mass media persuasive texts. Тропи та фігури мовлення текстів ЗМІ, спрямованих на переконання.
3. Special vocabularies used in persuasive texts of the mass media discourse. Термінологічний апарат текстів ЗМІ, спрямованих на переконання.
4. An example of text analysis. Приклад аналізу тексту ЗМІ.

Рекомендована література:

Максімов С. Є. Практичний курс перекладу (англійська та українська мови) Теорія та практика перекладацького аналізу тексту для студентів факультету перекладачів. — К.: Ленвіт, 2012. — с. 84-100.

ЛЕКЦІЯ 8.

1. Fictional texts as structural elements of fictional discourse. Художні твори – структурні елементи художнього дискурсу.
2. Literary artistic translation as a specific kind of translator's activity. Специфіка перекладу художніх творів.
3. Practical steps of translators in fictional texts analysis. Перекладацький аналіз прозових творів.
4. Case study of Aldous Huxley's "Crome Yellow". Приклад аналізу художнього тексту.

Рекомендована література:

Максімов С. Є. Практичний курс перекладу (англійська та українська мови) Теорія та практика перекладацького аналізу тексту для студентів факультету перекладачів. — К.: Ленвіт, 2012. — с. 101-111.

ЛЕКЦІЯ 9.

1. Origins of poetry. Витоки поезії.
2. Differences between poetry and prose. Відмінності між поетичними та прозовими творами.
3. Key elements of poetic language. Складові поетичного мовлення.
4. Origins of drama. Витоки драми.
5. Essence of drama and its key elements. Поняття драми та її основні складові.
6. Special environment of theater. Театральний дискурс та його специфіка.

Рекомендована література:

1. **Максімов, С. Є.** Практичний курс перекладу (англійська та українська мови) Теорія та практика перекладацького аналізу тексту для студентів факультету перекладачів. — К.: Ленвіт, 2012. — с. 101-111.
2. **Shakespeare, W.** Sonnet 94. <http://www.shakespeare-online.com/sonnets/94.html>
3. **Howe, T.** The Art of Dining / Coastal Disturbances. Four Plays by Tina Howe. — N.Y.: TCG, 1989. — P. 55-126.

ЛЕКЦІЯ 10.

1. Gender bias in languages: linguistic and sociolinguistic approaches. Гендерна характеристика висловлювань: лінгвістичні та соціолінгвістичні підходи.
2. Ways of expressing the grammatical category of gender in English and Ukrainian. Засоби вираження граматичної категорії гендера в англійській та українській мовах.
3. Linguistic features of the "male" and "female" languages. Мовленнєві відмінності чоловічого та жіночого дискурсів.
4. Implications of gender text analysis for translators. Гендерний аналіз тексту.

Рекомендована література:

1. **Максімов, С. Є. Практичний курс перекладу** (англійська та українська мови) Теорія та практика перекладацького аналізу тексту для студентів факультету перекладачів. — К.: Ленвіт, 2012. — с. 112-122.
2. **Wood, M. Interview with Tina Howe** held by William Inge Center for the Arts: <http://www.ingefestival.org/interviews/tinahowetext.htm>.

ЛЕКЦІЯ 11.

1. Communicative approach to text. Комунікативний метод перекладацького аналізу тексту.
2. Examples of communicative approach to text analysis. Приклад комунікативного підходу при аналізі тексту.
3. Practical application of the communicative approach to translation. Застосування комунікативного підходу при відтворенні тексту.
4. Suggested way of text analysis. Приклад аналізу тексту.

Рекомендована література:

Максімов С. Є. Практичний курс перекладу (англійська та українська мови) Теорія та практика перекладацького аналізу тексту для студентів факультету перекладачів. — К.: Ленвіт, 2012. — с. 123-140.

ПЛАНИ СЕМІНАРСЬКИХ ЗАНЯТЬ

Семінарське заняття 1. Поняття тексту та дискурсу.

План

1. Повторення лекційного матеріалу:
 - a) Give the outline of the levels of the language structure.
 - b) Give the definition of text and comment upon it.
 - c) Give the definition of discourse and comment upon the interrelation between text and discourse.
 - d) What is cohesion and why it is important for understanding and translating texts?
 - e) Suggest arguments for distinguishing between cohesion and coherence.
 - f) Comment on the difference between artefact and mentafact texts.
2. Розгляд зразків перекладацького аналізу тексту.

Список літератури:

Максімов С. Є. Практичний курс перекладу (англійська та українська мови) Теорія та практика перекладацького аналізу тексту для студентів факультету перекладачів. — К.: Ленвіт, 2012. — с. 9-25.

Додаткова література:

1. The Concise Oxford Dictionary – Oxford University Press, 1977.
2. Longman Dictionary of English Language and Culture. – Longman. – 1998.
3. Webster's New Dictionary and Thesaurus of the English Language. – 1993.

Семінарське заняття 2. Лексичні та семантичні засоби зв'язності тексту.

План

1. Повторення лекційного матеріалу:
 - a) Why lexical cohesion is viewed by most authors as more important for analysis and interpretation of texts comparing to grammatical cohesion?
 - b) Give definitions and examples of your own (English and Ukrainian) of the following types of repetition: simple lexical repetition; complex lexical repetition; simple paraphrase; complex paraphrase; co-reference repetition; substitution.
2. Розгляд зразків зв'язності тексту.

Список літератури:

Максімов С. Є. Практичний курс перекладу (англійська та українська мови) Теорія та практика перекладацького аналізу тексту для студентів факультету перекладачів. — К.: Ленвіт, 2012. — с. 26-31.

Додаткова література:

1. The Concise Oxford Dictionary – Oxford University Press, 1977.
2. Longman Dictionary of English Language and Culture. – Longman. – 1998.
3. Webster's New Dictionary and Thesaurus of the English Language. – 1993.

Семінарське заняття 3. Визначення та встановлення вузлів лексико-семантичного зв'язку у тексті.

План

1. Повторення лекційного матеріалу:
 - a) Define the notion of repetition links.
 - b) Define the notion of bonds. How many repetition links are relevant for establishing a bond.

- c) Which sentences in the text are central and which are marginal? Comment upon the criteria of separation central sentences from marginal.
- d) Comment upon the method of constructing a summary of the text based on the principle of lexically bonded sentences.
- e) Comment upon distinguishing "strong" and "weak" positions in texts suggested by I.V. Arnold.
- f) Comment upon the notion of the "semantic nucleus" of text.

2. Аналіз вузлів лексико-семантичного зв'язку у тексті.

Список літератури:

Максімов С. Є. Практичний курс перекладу (англійська та українська мови) Теорія та практика перекладацького аналізу тексту для студентів факультету перекладачів. — К.: Ленвіт, 2012. — с. 32-45.

Додаткова література:

1. The Concise Oxford Dictionary – Oxford University Press, 1977.
2. Longman Dictionary of English Language and Culture. – Longman. – 1998.
3. Webster's New Dictionary and Thesaurus of the English Language. – 1993.

Семінарське заняття 4. Основні перекладацькі трансформації.

План

1. Повторення лекційного матеріалу:

- a) Comment upon the main lexical transformations used in translation. Suggest examples of your own.
- b) Comment upon the main grammatical transformations used in translation Suggest examples of your own.
- c) Comment upon the main lexical and grammatical transformations used in translation. Suggest examples of your own.
- d) Comment upon the notion of the buzzwords and weasel words and ways of their translation.
- e) Comment upon the notion of textspeak and suggest some examples from your own experience.
- f) Comment upon the notion of language localisation and suggest some examples of the localised language units (buzzwords, proper names, brand-names, etc.) of your own.

2. Розгляд зразків основних перекладацьких трансформацій.

Список літератури:

Максімов С. Є. Практичний курс перекладу (англійська та українська мови) Теорія та практика перекладацького аналізу тексту для студентів факультету перекладачів. — К.: Ленвіт, 2012. — с. 141-166.

Додаткова література:

1. The Concise Oxford Dictionary – Oxford University Press, 1977.
2. Longman Dictionary of English Language and Culture. – Longman. – 1998.
3. Webster's New Dictionary and Thesaurus of the English Language. – 1993.

Семінарське заняття 5. Перекладацький аналіз текстів юридичного та ділового дискурсу.

План

1. Повторення лекційного матеріалу:

- a) Give the definition of discourse relevant for translation studies.

- b) Suggest reasons for the approach to text analysis in translation based on the principles of discourse analysis.
 - c) Give the definition of a functional style as it was traditionally accepted by stylistics.
 - d) What are major functional styles and substyles traditionally singled out in languages by various scholars?
 - e) Describe specific lexical and grammatical features of legal and business discourse.
- 2. Аналіз текстів юридичного та ділового дискурсу.**

Список літератури:

Максімов С. Є. Практичний курс перекладу (англійська та українська мови) Теорія та практика перекладацького аналізу тексту для студентів факультету перекладачів. — К.: Ленвіт, 2012. — с. 46-70.

Додаткова література:

1. The Concise Oxford Dictionary – Oxford University Press, 1977.
2. Longman Dictionary of English Language and Culture. – Longman. – 1998.
3. Longman Dictionary of Business English. – J.H.Adam, 1998.
4. Webster's New Dictionary and Thesaurus of the English Language. – 1993.

Семінарське заняття 6. Перекладацький аналіз текстів наукового та технічного дискурсу.

План

1. **Повторення лекційного матеріалу:**
 - a) What are the main linguistic features of scientific (academic) and technical documents?
 - b) Why rendering scientific and technical subject field terms is a major challenge for translators?
 - c) What are main factors, which determine coining of new words or make "old" words acquire terminological meanings?
 - d) What ways of rendering scientific and technical subject field terms are most commonly used nowadays?
2. **Розгляд зразків наукового та технічного дискурсу.**

Список літератури:

Максімов С. Є. Практичний курс перекладу (англійська та українська мови) Теорія та практика перекладацького аналізу тексту для студентів факультету перекладачів. — К.: Ленвіт, 2012. — с. 71-83.

Додаткова література:

1. The Concise Oxford Dictionary – Oxford University Press, 1977.
2. Longman Dictionary of English Language and Culture. – Longman. – 1998.
3. Webster's New Dictionary and Thesaurus of the English Language. – 1993.

Семінарське заняття 7. Перекладацький аналіз текстів ЗМІ.

План

1. **Повторення лекційного матеріалу:**
 - a) Describe the general features of the mass media discourse.
 - b) Why persuasive texts of the mass media discourse may be considered as a "transitional point" between non-fictional (artefact) and fictional (mentafact) texts?
 - c) Give a brief description of the tropes and figures of speech, which are characteristic of the persuasive texts of the mass media discourse.

- d) Describe main features of the special literary vocabulary used in the persuasive texts of the mass media discourse.
- e) Describe main features of the special colloquial vocabulary used in the persuasive texts of the mass media discourse.
- f) Suggest your variant of translation of the “The Unanimous Declaration of Interdependence” (by Cliff Humphrey, Thomas Jefferson, and friends) into Ukrainian.
- g) Analyse the following article (Arne Naess's “Deep Ecology Platform”) and translate it into Ukrainian.

2. Аналіз текстів ЗМІ.

Список літератури:

1. **Максімов С. Є. Практичний курс перекладу** (англійська та українська мови) Теорія та практика перекладацького аналізу тексту для студентів факультету перекладачів. — К.: Ленвіт, 2012. — с. 84-100.
2. **Naess A. Deep Ecology Platform** / Deep Ecology for the 21st Century, Readings on the Philosophy and Practice of the New Environmentalism, edited by George Sessions, Shambhala, Boston and London, 1995.
3. **Humphrey C., Jefferson T. The Unanimous Declaration of Interdependence.** – 1969.

Додаткова література:

1. Collins Cobuild. Dictionary of idioms. – Harper Collins Publishers, - 1977 – 493 с.
2. The Concise Oxford Dictionary – Oxford University Press, 1977.
3. Longman Dictionary of English Language and Culture. – Longman. – 1998.
4. Webster’s New Dictionary and Thesaurus of the English Language. – 1993.

Семінарське заняття 8. Перекладацький аналіз прозових, поетичних та драматичних творів.

План

1. Повторення лекційного матеріалу:

- a) What are the reasons for singling out fictional (aesthetic) discourse?
- b) In what way do fictional texts influence the reader?
- c) Give the definition of literary artistic translation. What are the main criteria of adequacy in literary artistic translation?
- d) Comment on the suggested practical steps of a translator in analysing fictional texts.
- e) Study the texts “5 modern Crusoes”, “Metaphor of Grass in California” and “Minnehaha Creek” and analyse it as suggested in the Lecture #7.
- f) Suggest your translation of the text “5 modern Crusoes”, “Metaphor of Grass in California” and “Minnehaha Creek”.

2. Розгляд зразків прозових, поетичних та драматичних творів.

Список літератури:

1. **Максімов С. Є. Практичний курс перекладу** (англійська та українська мови) Теорія та практика перекладацького аналізу тексту для студентів факультету перекладачів. — К.: Ленвіт, 2012. — с. 101-111.
2. Некряч Т.Є. Через терни до зірок: труднощі перекладу художніх творів. Для студентів перекладацьких факультетів вищих навчальних закладів: Навчальний посібник/ Т. Некряч, Ю.Чала.- Вінниця: Нова книга, 2008.- с. 80-121.
3. **Martin C.S., "Metaphor of Grass in California".**
4. **Pitman N., Five modern Crusoes** / Orion magazine. – Nov.-Dec., 2011.
5. **Grover Z., “Minnehaha Creek”** / City Wilds: Essays and Stories about Urban Nature. – Uni-ty of Georgia Press, 2002. - p.186-194.

Додаткова література:

1. Collins Cobuild. Dictionary of idioms. – Harper Collins Publishers, - 1977 – 493 с.
2. The Concise Oxford Dictionary – Oxford University Press, 1977.
3. Longman Dictionary of English Language and Culture. – Longman. – 1998.
4. Webster's New Dictionary and Thesaurus of the English Language. – 1993.

Семінарське заняття 9. Гендерний аналіз тексту.

План

1. Повторення лекційного матеріалу:

- a) What do linguists associate with the notion of gender bias in languages? Comment upon linguistic and sociolinguistic approaches to this issue.
- b) Comment on the ways of expressing the grammatical category of gender in English and in Ukrainian.
- c) What are the main linguistic features of the "female language" that have to be considered by translators?
- d) Comment upon the implications of gender text analysis for translators.
- e) Perform the gender analysis of the interview with Tina Howe and translate this text into Ukrainian.

2. Аналіз гендерних маркерів у текстах.

Список літератури:

1. **Максімов С. Є.** Практичний курс перекладу (англійська та українська мови) Теорія та практика перекладацького аналізу тексту для студентів факультету перекладачів. — К.: Ленвіт, 2012. — с. 112-122.
2. **Wood M.** Interview with Tina Howe held by William Inge Center for the Arts: <http://www.ingefestival.org/interviews/tinahowetext.htm>.

Додаткова література:

3. The Concise Oxford Dictionary – Oxford University Press, 1977.
4. Longman Dictionary of English Language and Culture. – Longman. – 1998.
5. Webster's New Dictionary and Thesaurus of the English Language. – 1993.

Семінарське заняття 10. Комунікативний метод перекладацького аналізу тексту.

План

1. Повторення лекційного матеріалу:

- a) Identify pragmatics (pragmalinguistics) as one of the "pillars" of modern linguistics.
- b) What are the main aspects of the communicative approach to text analysis?
- c) Identify deixis as a linguistic (semiotic) category.
- d) Give examples (English, Ukrainian) of the deictic markers of person, time and space.
- e) Comment on the notion of the communicative macroproposition of the text.
- f) Suggest communicative and deictic analysis of the "Remedial College" (Text 6) by Art Buchwald. Translate the text into Ukrainian.

2. Розгляд зразків комунікативного методу.

Список літератури:

Максімов С. Є. Практичний курс перекладу (англійська та українська мови) Теорія та практика перекладацького аналізу тексту для студентів факультету перекладачів. — К.: Ленвіт, 2012. — с. 123-140.

Додаткова література:

1. The Concise Oxford Dictionary – Oxford University Press, 1977.
2. Longman Dictionary of English Language and Culture. – Longman. – 1998.

САМОСТІЙНА РОБОТА

КАРТА САМОСТІЙНОЇ РОБОТИ СТУДЕНТА

Змістовий модуль та теми курсу	Академічний контроль	Бали
ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ 1.		
Перекладацький аналіз газетно-публіцистичного тексту з видання «The USA Today».	Проект, консультації	5
ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ 2.		
Перекладацький аналіз текстів-артефактів, зокрема з акцентом на державі, органах державного управління, політичних системах різних країн; виборах, діяльності парламенту, політичних партій; міжнародних відносинах, новинах політичного життя, міжнародних переговорах, міжнародній торгівлі та бізнесу.	Проект, консультації	5x2
ЗМІСТОВНИЙ МОДУЛЬ 3.		
Перекладацький аналіз текстів-ментафактів, зокрема драматичних та поетичних творів.	Проект, консультації	5x3

<i>Всього</i>	30
----------------------	-----------

Перекладацький аналіз тексту англійською мовою:

Компонент	К-сть балів
Перекладацький аналіз	5
Грамотність	5
Наявність коментарів та/або додаткової інформації	5
Презентація у письмовому вигляді	5
Ступінь самостійності опрацювання	5
Дотримання регламенту здачі роботи	5
<i>Всього</i>	30

Орієнтовний список літератури для перекладацького аналізу тексту (англійською мовою):

1. Churchill C. Cloud 9. – N.Y.: Routledge, 1984. – 111 p.
2. Hellman L. The Children's Hour / Plays by and about Women / ed. by Victoria Sullivan and James Hatch. – N.Y.: Vintage House, 1974. – P. 19-96.
3. Henley B. Abundance / Plays from South Coast Repertory. – N. Y.: Broadway Play Publishing, 1993. – P. 13-68.
4. Henley B. Crimes of the Heart / Plays from Actors Theatre of Louisville. – N. Y.: Broadway Play Publishing, 1989. – P. 71-140.
5. Howe T. The Art of Dining / Coastal Disturbances. Four Plays by Tina Howe. – N.Y.: TCG, 1989. – P. 55-126.
6. Howe T. Painting Churches / Coastal Disturbances. Four Plays by Tina Howe. – N.Y.: TCG, 1989. – P. 127-185.
7. Kesselman W. My Sister in This House. – Samuel French, 1988. – 84 p.
8. Mowatt A.C. Fashion / 36 c. <http://faculty.pittstateedu/~knichols/dramabm3.html>
9. Norman M. Getting Out / Four plays. – N.Y.: TCG, 1988. – P. 1-56.
10. Norman M. 'night, Mother. – N.Y.: Hill and Wang, 1995. – 89 p.
11. Shepard S. True West / Seven plays. – N.Y.: Bantam, 1981. – P. 1-59.
12. Vogel P. How I Learned to Drive. – DPS; Revised edition, 1999. – p. 59.
13. Vogel P. The Oldest Profession / The Baltimore Waltz and Other Plays. – N.Y.: TCG, 1996. – P. 127-172.
14. Wallace N. Slaughter City / In the Heart of America and Other Plays. – N.Y.: TCG, 2001. – P. 197-276.
15. Wasserstein W. The Heidi Chronicles. – DPS, 1990. – 81 p.
16. Wasserstein W. Uncommon Women and Others / The Heidi Chronicles and Other Plays (Foreword by Andre Bishop). – N.Y.: Harcourt Brace Jovanovich, 1990. – P. 1-72.

СИСТЕМА ПОТОЧНОГО І ПІДСУМКОВОГО КОНТРОЛЮ ЗНАНЬ

Навчальні досягнення студентів із дисципліни «Перекладацький аналіз тексту» оцінюються за модульно-рейтинговою системою, в основу якої покладено принцип поопераційної звітності, обов'язковості модульного контролю, накопичувальної системи оцінювання рівня знань, умінь та навичок; розширення кількості підсумкових балів до 100.

Контроль успішності студентів з урахуванням поточного і підсумкового оцінювання здійснюється відповідно до навчально-методичної карти (п. IV), де зазначено види й терміни контролю. Систему рейтингових балів для різних видів контролю та порядок їх переведення у національну (4-бальну) та європейську (ECTS) шкалу подано у табл. 8.1. та 8.2.

Таблиця 8.1

Розрахунок рейтингових балів

Курс: Перекладацький аналіз тексту

(7-й семестр)

№	Вид діяльності	Кількість балів за одиницю	Кількість одиниць до розрахунку	Всього
1.	Відвідування лекцій	1	11	11
2.	Виконання завдання з самостійної роботи	5	6	30
3.	Відвідування семінарів	1	10	10
4.	Відповідь на семінарі	10	10	100
5.	Модульна контрольна робота (у т.ч. виконання тестового контролю)	25	3	75
Максимальна кількість балів 226; коефіцієнт – 2,6				

У процесі оцінювання навчальних досягнень студентів застосовуються такі методи:

➤ **Методи усного контролю:** індивідуальне опитування, фронтальне опитування, співбесіда, представлення презентації, переклад окремих лексичних одиниць або невеликих речень, залік.

➤ **Методи письмового контролю:** модульне письмове тестування; підсумкове письмове тестування, індивідуальний аналіз обраного тексту.

➤ **Комп'ютерного контролю:** тестові програми.

➤ **Методи самоконтролю:** уміння самостійно оцінювати свої знання, самоаналіз.

Таблиця 8.2

Шкала оцінювання: національна та ECTS

Сума балів за всі види навчальної діяльності	Оцінка ECTS	Оцінка за національною шкалою	
		для екзамену, курсового проекту (роботи), практики	для заліку
90 – 100	A	відмінно	зараховано
82-89	B	добре	
74-81	C		
64-73	D	задовільно	
60-63	E		
35-59	FX	незадовільно з можливістю повторного складання	не зараховано з можливістю повторного складання

0-34	F	незадовільно з обов'язковим повторним вивченням дисципліни	не зараховано з обов'язковим повторним вивченням дисципліни
------	---	--	--

Загальні критерії оцінювання успішності студентів, які отримали за 4-бальною шкалою оцінки «відмінно», «добре», «задовільно», «незадовільно», подано у табл. 8.3.

Кожний модуль включає бали за поточну роботу студента на практичних заняттях, виконання самостійної роботи, модульну контрольну роботу.

Виконання модульних контрольних робіт здійснюється в письмовій формі.

Модульний контроль знань студентів здійснюється після завершення вивчення навчального матеріалу модуля.

МЕТОДИ НАВЧАННЯ

I. Методи організації та здійснення навчально-пізнавальної діяльності

1) За джерелом інформації:

- *Словесні:* пояснення, розповіді, бесіди та тренінги із застосуванням комп'ютерних інформаційних технологій (Prezi/PowerPoint – Презентація).
- *Наочні:* спостереження, ілюстрація, демонстрація.
- *Практичні:* вправи.

2) За логікою передачі і сприймання навчальної інформації: індуктивні, дедуктивні, аналітичні, синтетичні.

3) За ступенем самостійності мислення: репродуктивні, пошукові, дослідницькі.

4) За ступенем керування навчальною діяльністю: під керівництвом викладача; самостійна робота студентів: з книгою, комп'ютером, перекладом.

II. Методи стимулювання інтересу до навчання і мотивації навчально-пізнавальної діяльності:

Методи стимулювання інтересу до навчання: навчальні дискусії; створення ситуації пізнавальної новизни тощо

МЕТОДИЧНЕ ЗАБЕЗПЕЧЕННЯ КУРСУ

1. Навчальні посібники (бібліотека, кафедра).
2. Робоча навчальна програма (кафедра).
3. Ресурси глобальної комп'ютерної мережі (бібліотека).
4. Засоби підсумкового контролю (кафедра).

Рекомендована література:

1. Максимов С. Є. Практичний курс перекладу (англійська та українська мови) Теорія та практика перекладацького аналізу тексту для студентів факультету перекладачів. — К.: Ленвіт, 2012. — 203 с.
2. Некряч Т.Є. Через терни до зірок: труднощі перекладу художніх творів. Для студентів перекладацьких факультетів вищих навчальних закладів: Навчальний посібник/ Т. Некряч, Ю.Чала.- Вінниця: Нова книга, 2008.- 200 с.
3. Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English: Fourth Edition (by A. S. Hornby) / Chief Editor: A P Cowie Oxford: Oxford UP, 1989. – 1579 p.